



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

**B.A. / B.Sc. Part-II
Annual Exam - 2017**

**Subject: Persian-II
PAPER: Poetry.**

Roll No.

**TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 100**

(20) سوال نمبر 1: کسی لیک ہجز کا اردو ترجمہ و تشریح لور شاعر کا نام لکھئے۔

(الن)

پاز آکه در فراق تو چشم لعیدولار
لئني که چون هسي گزرا گيم روز گلار
گفتيم عشق را بصيری دوا گلنم

(۴)

از دل و دیده فروشی خوب دگران
اشتی که نهاری به نهل دگران
که پریدن تتوان با پر و بل دگران
مثل لپنه هشو مو جمل د گران

(20) میوال نمبر 2: کمپی لیک جز کارنو ترجمه و تشریع لور شاعر کانل لکھتے.

(二)

لبن زیلن چون منگ و قم آهن و شست
منگ و آهن را مزن بدم گراف
زاتک تاریکست و پر مو پنه زار
در مون پنه چون بشند شزار

(ب)

پدر گشته بیزlar خولایخان ز من
هملن گنج و دینلر و تاج و گهر
از امید بیژن شدم نا امید
که کار کنم

(20) سوال نمبر 3: کسی لیک جز کا اردو ترجمہ و تشریح لور شاعر کانٹم لکھئے۔

(ج)

ای باد فدای تو بهه چنان و تن من
دور از تو گل و لاله و سرو سعنم نیست
پس خن مصیبت که خندل را بر پائی

(٤)

پنجه رسته لازمین بطرف جویز ها وجا گسته سور عن زلف خوش بارها
زمگ اگر نبوده ای چنان چند شرارها بیرگ های لامه بین میان لامه زارها
که چون شرار می چهد ز منگ کوهسارها

مسئلہ نمبر ۴ بدرج نیل شرما من سے صرف لوک کیے فکر و فن کا مفصل جائزہ ایجمنٹ (20)۔

سوال نمبر ۵: صناعات ادبی میں سے صرف دو کی وضاحت لازمی شاون میں کہیں۔
 (الف) کلیہ ب) مجاز مرسل ج) تشبیہ د) تلمیح



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

Subject: Persian
PAPER: Optional

B.A. / B.Sc. Part-II
Annual Exam - 2017
(Group-II)

Roll No.

**TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 100**

(۲۵) سوال نمبر ۱: درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا اردو ترجمہ لکھئے
 (الف) پادشاهی را شنیدم کہ بکشتن اسیری اشارت کرد. بی چاره در آن حالت نومیدی ملک را دشنادادن گرفت و سقط گئتن کہ گفته اند: بر که دست از جان بشوید، بر چه در دل دارد بگوید وقت ضرورت چو نماند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز
 (ب) یکی از ملوک بی انصاف بپارسا ای را پرسید: از عبادتها کدام فاضل تر است؟ گفت: بترا خواب نیم روز ، تا در آن یک نفس خلق را نیاز ارای " ظالمی را خفته دیدم نیم روز گفتم این فتنه است، خواش برده به و آنکه خواش بینت از بیداری است آن چنان بد زندگانی مرده به

(۲۰) سوال نمر ۲: درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا اردو ترجمہ کیجئے۔
 (الف) طایفۂ دزدان عرب بر سر کوبی نشستے بودند و منفذ کاروان بسته و رعیت بلدان از مکايد ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب
 بحکم آنکه ملاذی منیع از قلمب کوبی گرفته بودند و ملجا و ماوای خود ساخته ، مدیران ممالک آن طرف در دفع مضربت ایشان مشاورت
 پرس کر دند۔

(ب) یکی از وزرای ناصح گفت: ای خداوند مصلحت آن بینم که چنین کسان را وجوه کفاف به تفاریق مجرما دارند - تا در نقه اسراف نکنند. اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب حال ارباب پمت نیست - یکی را با لطف امیدوار گردانیدن و باز به نوبیدی خسته کردن.

سوال نمبر 3: درج ذیل نظم پاروں میں سے کسی ایک کا اردو ترجمہ و تشریح لکھئے۔
 (الف) ببلگان در صفیر، صلصلگان در خروش
 خون چمن گرم جوش ای که نشینی خموش
 در شکن ایین بوش. بادہ معنی بنوش
 نغمہ سرا، گل بپوش
 ببلگان در صفیر، صلصلگان در خروش

(20) سوال نمبر 4 درج ذیل نظم پاروں میں سے کسی ایک کا ترجمہ و تشریح لکھی۔

(الف) تو بے ظشم چون و چند عقل تو در کشاد و بند
مثیل غزالہ در کمند زار و زبون و در دمند
ما به نشیمن بلند، می نگریم و می رویم

(ب) شام تو در یمن صبح تو اندر قرن
ریگ درشت وطن پای ترا یاسمن
ای چو غزال ختن
تیز تر ک گامزن منزل ما دور نیست

سوال نمبر 5: درج ذیل سوالات میں سے ایک کا جواب لکھیے۔

(الف) شیخ سعدی کے حالات زندگی۔
 (ب) بیام مشرق پر نوٹ۔